

TEXTS AND TRANSLATIONS

Agostino Steffani:
Begl'occhi, oh Dio, non più

— chamber duet —

ARIA

Begl'occhi, oh Dio, non più,
Più non piangete, oh Dio,
Che per barbaro rigor
Del tiranno Dio d'Amor
Serve d'esca quell'acqua al foco mio.

Beautiful eyes, O God, no more,
Weep no more, O God
For by barbarous decree
Of the tyrannical God of Love,
Those tears serve only to fuel my fire.

ARIA

Clori mia, s'il cor t'ingombra
Qualche dubbio di mia fe',
Tal pensier sgombra da te.

My Chloris, if your heart is burdened
With some doubt as to my fidelity
Put such thoughts behind you.

RECITATIVO

Per te, mia vita, moro;
Per te, mio ben, languisco.
Ma perché tu non miri
Quanto t'adoro, quanto?
Cieca ti rende il pianto,
Onde se, perché l'ami,
Col lagrimar tormenti un cor fedele,
La tua troppo pietà ti fa crudele.

For you my life, I die;
For you my love, I pine
But why do you not see
How much, how much I love you?
You are blinded by your tears
So that if, because you love a faithful heart,
You torment it with your weeping,
Your excessive pity makes you cruel.

RECITATIVO

Se la tua gelosia
È parte del tuo amor, o bella Clori,
Che fia dunque, che fia?
Quando de' miei dolori
Dovrò sperare il fin?
Mentre conviene
Che, perché troppo m'ami, io viva in pene.

If you jealousy
Is part of your love, O beautiful Chloris,
What then will happen?
How long must I wait
For an end to my suffering?
Meanwhile
Since you love me too much, I must live in pain.

ARIA

Clori mia, deh, ferma alquanto,
Ferma il corso a quei due fiumi
Che dai lumi versi ogn'or,
Altrimente, o sorte ria
In un mar d'amaro pianto
Vuoi sommerger il mio cor.

My Chloris, pray, stop for a while
Stop the flow of those two streams
That you endlessly shed from your eyes
Otherwise, o horrid fate,
In a sea of bitter tears
You will drown my heart.

Please turn page quietly, and only after the music has ended.

Alessandro Scarlatti:
Toccatà & Fuga in A minor

— harpsichord solo —

???????

Instrumental - lute tbd

— lute solo —

George Frideric Handel:
Nel dolce tempo HWV 135b
— Italian cantata for alto voice —

RECITATIVO

Nel dolce tempo in cui ritorna a noi,
di novello colore adorna e piena,
la bella età fiorita, che u'dibetto d'amor ne
chim e invita,
leggiadra Ninfa e vaga
d'un ruscelletto in riva,
là dove in alto piu l'erba copriva,
vidi da lungi starai,
e di rose e viole il petto ornarsi.
Onde ratto ivi giunto, o Dio ! mirai.
Due lumi, un labbro, un seno, un crin si vago,
che n'arsi a un tratto e del mio ardo son pago.
Quindi volto a colei ch'ho sempre al core
dissi così, pietà chiedendo e amore.

In the sweet time, when the lovely season of flowers
Returns to us, adorned and filled with new colour
Calling and inviting us to love's delights,
On the bank of a stream,
There where a tall pine-tree shades the grass,
I saw a graceful and charming nymph,
Standing there a while,
Roses and violets adorning her breast.
Swiftly approaching her, oh gods! I saw
Two eyes, lips a bosom, such lovely tressed,
That immediately I was on fire, and pleased with my
passion.
Then turning to her who is always in my heart,
I spoke thus, asking for compassion and love.

ARIA

Pastorella, i bei lumi,
erbe e fiori anch'innamori,
pastorella del mio cor.
E quest'aure, e questi fiumi,
sussurando, mormorando,
per te sol parlan d'amor.

Shepherdess, with your fair eyes
Even the grass and the flowers are in in love,
Shepherdess of my heart
And these breezes, and these streams
Whispering and murmuring
Speak only of love for you.

RECITATIVO

Di pallido color la ninfa intanto
copri il bel viso, ed ostro poscia il tinse,
qual chi, temendo e vergognando,
suole mostrare in volto or rose ed or viole.
Pur aorridendo alfine onestamente,
a me rivolta disse:
Pastor, tua nobil alma,
tuo coatume gentil, tuo vago viso,
dolce fiamma d'amor destano ai core,
ma dell'amore è l'onestà maggiore!

Meanwhile the nymphs' fair face was covered
With paleness, then crimson shaded it,
Like the one who, timid and shy, is accustomed
To display in her face now roses, now violets.
Then at last smiling openly,
Turning to me she said:
"Shepherd, your noble soul,
your gentle manner, your charming face,
awaken the sweet fire of love in my heart,
but honour is greater than love!"

Ond'io risposi allora:
Piacemi, bella, il tuo leggiadro aspetto,
ma piu dell'alma ancor la virtu rara,
onesta t'amo piu, piu mi sei cara.

Senti, dite, ben mio,
cantar, dal bosco rio,
l'augelli ancora.
In questa spiaggia e in quella,
lodar dite, mia bella,
i lumi, i labbri, il cor
l'onesto e fido amor,
s'ascolta ognora.

So I then replied:
"Fair lady, your graceful appearance delights me, but
even more than the rare virtue of your soul, the more
I love you for your honour, the more dear you are to me".

ARIA

Listen, my beloved, even the birds
From the woods to the streams
Sing of you.
On this shore and on that,
Praise of you, my fair one,
Of your eyes, your lips, your heart,
Your sincere and faithful love,
Is always to be heard.

INTERVAL

George Frideric Handel:
La Lucretia HWV 145
— Solo cantata for soprano —

RECITATIVO

O numi eterni, o stelle,
che fulminate empii tiranni,
impugnate a' miei voti orridi strali!
Voi con fochi tonanti
incenerite il reo Tarquinio e Roma!
Dalla superba chioma
omai trabocchi il vacillante alloro!
S'apra il suolo in voragini:
si celi, con memorando esempio,
nelle viscere sue l'indegno e l'empio!

O eternal gods, O stars,
you who strike down wicked tyrants,
take up at my bidding your terrible darts!
With your thundering flames,
reduce to ashes the evil Tarquin and Rome itself!
From his proud brow
may the trembling laurel fall!
May the earth open an abyss at his feet
and, making of him an example none will forget,
hide the impious miscreant in its bowels!

Già superbo del mio affanno,
traditor dell'onor mio,
parte l'empio, lo sleal.

Tu punisci il fiero inganno
del fellon, del mostro rio,
giusto ciel, Parca fatal!

ARIA

Already exulting in my suffering,
the betrayer of my honour,
wicked and faithless, takes his leave.

Oh, punish the arrogant deceit
of this traitor, this evil monster,
just heaven, O deadly Fate!

Translation (by Ellen T. Harris):

Please turn page quietly, and only after the music has ended.

Salvatore Lanzetti:
Sonata in C Major Opus 2 no. 3
— for violoncello & basso continuo —
from Six Solos after an Easy and Elegant Taste for the Violoncello

George Frideric Handel:
Tanti Strali HWV 197
— chamber duet —

Tanti strali al sen mi scocchi,
quante stelle sono in ciel:
Tanti fior, quanti ne tocchi,
s'inamorano al tuo bel.

Ma se l'alma sempre geme,
nell' amor arsa e consunta,
questo avvien, perch'arde e teme
dal tuo cor esser disgiunta.

Dunque annoda pur, ben mio,
di catena immortale anch'il desio.

Ma se l'alma sempre geme,
nell' amor arsa e consunta,
questo avvien, perch'arde e teme
dal tuo cor esser disgiunta.

But if a lover's soul is melancholic by nature,
he will find love hard and all consuming,
and his passion will, in time, be diffused, scourged
and reproached by the harshness of your heart.

The lover, therefore, is bound and hurt, my dear,
by the unchanging chains of his own desire.

Translation by Lucy Maxwell-Stewart